Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:58

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i usłyszeli sąsiedzi i krewni jej że uczynił wielkim Pan miłosierdzie Jego z nią i współcieszyli się z nią
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszeli jej sąsiedzi i krewni, że Pan okazał jej swoje wielkie miłosierdzie, i cieszyli się* razem z nią.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I usłyszeli sąsiedzi i krewni jej, że wielkim uczynił Pan miłosierdzie jego z nią i współradowali się z nią.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i usłyszeli sąsiedzi i krewni jej że uczynił wielkim Pan miłosierdzie Jego z nią i współcieszyli się (z) nią
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jej sąsiedzi oraz krewni usłyszeli o tym, że Pan okazał jej swoje wielkie miłosierdzie, i cieszyli się razem z nią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy jej sąsiedzi i krewni usłyszeli, że Pan okazał jej swoje wielkie miłosierdzie, cieszyli się razem z nią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A usłyszawszy sąsiedzi i pokrewni jej, iż Pan z nią uczynił wielkie miłosierdzie swoje, radowali się pospołu z nią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszeli sąsiedzi i krewni jej, iż uwielbił Pan miłosierdzie swe z nią, i radowali się z nią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy jej sąsiedzi i krewni usłyszeli, że Pan okazał jej tak wielkie miłosierdzie, cieszyli się z nią razem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I usłyszeli sąsiedzi i krewni jej, że Pan okazał jej wielkie miłosierdzie, i cieszyli się razem z nią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy sąsiedzi i krewni dowiedzieli się, że Pan dał jej dowód swojego wielkiego miłosierdzia, cieszyli się razem z nią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy sąsiedzi i krewni dowiedzieli się, że PAN okazał jej wielkie miłosierdzie, cieszyli się razem z nią.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jej sąsiedzi i krewni dowiedzieli się, że Pan na niej okazał wielkość swojego miłosierdzia i cieszyli się z nią.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy sąsiedzi i krewni dowiedzieli się, że Pan dał jej dowód swej wielkiej dobroci, cieszyli się razem z nią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sąsiedzi jej i krewni dowiedzieli się, że Pan okazał jej tak wielkie miłosierdzie, i cieszyli się razem z nią.

[1)] Lub: życzyli jej wszystkiego najlepszego, gratulowali jej.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почули сусіди та її родина, що Господь щедро вилив своє милосердя на неї, і тішилися разом з нею.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I usłyszeli ci wokół zadomowieni i ci razem urodzeni członkowie rodziny jej że powiększył niewiadomy utwierdzający pan litość swoją wspólnie z nią, i wychodzili radośnie z środka razem z nią.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A sąsiedzi i krewni usłyszeli, że Pan wyniósł swe miłosierdzie razem z nią, i razem z nią się cieszyli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jej sąsiedzi i krewni usłyszeli, jaką dobroć okazał jej Adonai, i radowali się wraz z nią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A sąsiedzi oraz jej krewni usłyszeli, że Pan pomnożył swe miłosierdzie dla niej, i zaczęli się z nią radować.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiadomość o łasce, okazanej jej przez Pana, dotarła wkrótce do krewnych i znajomych i wszyscy bardzo się ucieszyli.